

А. Серова

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ПРИ ТРАНСКОДИРОВАНИИ РОМАНА-АНТИУТОПИИ

Антиутопия – жанр художественной литературы, в котором автором описано альтернативное будущее, где сконцентрированы и сведены к апогею самые насущные проблемы человеческого социума. Этот жанр возник в XX веке вследствие изменений на мировой арене, вызванных Первой и Второй мировой войнами и следующими за ними революциями. В ответ на попытки перестроить общество под эгидой «всеобщего счастья» писатели-антиутописты в своих произведениях показывают, к чему может привести погоня за утопическими идеалами, пропагандируют отказ от тоталитаризма, защиту жизни и свободы человека. Цель антиутопии – предостеречь, показать наихудший возможный вариант событий, заставить задуматься и подтолкнуть к изменениям.

Под *стратегией перевода* понимается совокупность всех действий переводчика при работе над тем или иным текстом. Правильно выработанная стратегия перевода обеспечивает системный ступенчатый процесс работы, позволяющий избежать переводческих ошибок и добиться адекватности перевода.

Предлагаем следующую стратегию перевода при работе над романом-антиутопией:

1) формирование фона знаний, в рамках которого будет происходить работа с текстом. Данный этап предполагает: поиск информации об авторе, его биографии, эпохе, в которую он жил или живет, культурном фоне этой эпохи, основных политических событиях того времени. Поиск и учет в дальнейшей работе комментариев автора для переводчиков;

2) анализ произведения как продукта художественного стиля, что подразумевает: анализ модели мира, созданной автором, ее этимологии, семантического поля, взаимосвязи данной модели мира с реальностью, посыла, который должен быть донесен до читателя;

3) анализ произведения как единицы языка, т.е. анализ лингвистических единиц (квазиреалий, окказионализмов), которые формируют данную модель мира. Это предполагает: определение типа единиц в тексте, их систематизацию, определение приемов перевода для каждой группы: калькирование для окказионализмов и идионимов, транслитерацию и лексико-семантические замены для ксеонимов, грамматические замены и описательный перевод для полионимов;

4) подбор стратегии перевода лингвистических единиц – форенизации / доместикации. Для романов антиутопий преобладающей стратегией перевода является стратегия форенизации;

5) сопоставление разработанной системы с общим текстовым окружением, проверка адекватности эквивалентов как в смысловом, так и в воздействующем аспектах.